

# United States District Court

District of New Mexico

Office of the Clerk

U. S. Court House

333 Lomas Blvd. NW - Suite 270  
Albuquerque, New Mexico 87102  
(505) 348-2000 - Fax (505) 348-2028



Robert H. March  
Clerk of Court

Additional Offices

P. O. Box 2364  
Santa Fe, NM 87504-2364  
(505) 988-6481  
Fax (505) 988-6473

ROOM C-242  
201 East Green  
Las Cruces, NM 88001  
(505) 527-6500  
Fax (505) 927-6817

March 11, 2003

To Whom It May Concern:

Ms. Ann Tran has served the United States District Court for the District of New Mexico as a Vietnamese < > English interpreter for the last 8 years after having worked as an interpreter for the Metropolitan Court for Bernalillo County and the State District Court for the 2<sup>nd</sup> Judicial District, the Vietnamese Refugee Program and various other institutions. She brought a very extensive academic and experiential background to the interpretation of Vietnamese < > English in the United States District Court in the District of New Mexico when she began to interpret for us. Her background of 16 years of study of the Vietnamese language in the public schools of Saigon and in her Bachelor of Arts Degree at the University of Saigon as well as studying English at the University of Saigon and graduate studies in English at the University of Chicago and the University of New Mexico give her an extraordinary command of both the Vietnamese and the English languages. Unlike many other "exotic" language interpreters who have learned English as a second language and who have difficulty with their oral delivery in English, Ms. Tran has a very fluid delivery in both English and Vietnamese. She does excellent work in simultaneous and consecutive interpretations as well as in sight translations from Vietnamese < > English.

As a former university professor in Vietnam and as a professor of English and Mathematics at the Albuquerque Technical/Vocational Institute for the last 27 years, she is totally fluent in speaking, reading and writing both the English and Vietnamese languages. She also has a strong background in English composition and grammar. This ability was further enhanced by the fact that she has also served as translator, interpreter and trainer for the Embassy of the United States and the United States Agency for International Development in Vietnam. She has additional experience interpreting for the Vietnamese Refugee Resettlement Program in Albuquerque, New Mexico and in the many roles she has undertaken in programs which have been established to assist the Vietnamese community in Albuquerque and New Mexico. As a translator, Ms. Tran has translated documents across a broad range of topics, such as motor vehicle driving examinations, science exhibitions, Domestic Violence materials, Human Rights Commission documents, school policies, procedures and programs documents, etc. Ms. Tran has also interpreted for all manner of insurance claims interviews, medical examinations, psychiatric and mental health examinations, hospital emergency services interpretations, trials before United States Immigration Judges and many other topics, which are far too numerous to list here.